Porównanie tłumaczeń Jana 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli więc ― Judejczycy i powiedzieli Mu: Jaki znak pokażesz nam, że te czynisz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu jakim znakiem ukazujesz nam że te czynisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Żydzi zwrócili się do Niego: Jakim znakiem\* uzasadnisz\*\* nam, że (wolno Ci) to czynić?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli mu: Jaki znak pokazujesz nam, że to czynisz?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu jakim znakiem ukazujesz nam że te czynisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Żydzi zwrócili się do Niego: Jakim znakiem uzasadnisz ten swój czyn? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi zapytali: Jaki nam znak pokażesz, skoro to czynisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzieli Żydowie i rzekli mu: Cóż nam za znak pokażesz, iż to czynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żydowie tedy odpowiedzieli i rzekli mu: Cóż za znak okazujesz nam, iż to czynisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi zaś na to Żydzi rzekli do Niego: Jakim znakiem wykażesz się wobec nas, skoro takie rzeczy czynisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwali się Żydzi, mówiąc do niego: Jaki znak pokażesz nam na dowód, że ci to wolno czynić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi zaś zapytali: Jakim znakiem potwierdzisz nam, że masz prawo to czynić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi natomiast zwrócili się do Niego z pytaniem: „Jakim znakiem wskażesz nam, że masz prawo to czynić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Judejczycy zapytali Go: „Jaki znak nam pokażesz, że to czynisz?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zapytali go Żydzi: - Jak udowodnisz, że wolno ci tak postępować?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judejczycy więc rzekli Mu: - Jakim znakiem dowiedziesz, że możesz to czynić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли на це юдеї і сказали йому: Який знак покажеш нам, що таке робиш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się dla odpowiedzi więc Judajczycy i rzekli mu: Co za znak boży okazujesz nam że te właśnie czynisz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedzieli mu Żydzi, mówiąc: Jaki nam znak ukazujesz, że to czynisz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy rzucili Mu więc wyzwanie, pytając Go: "Jaki cudowny znak możesz nam pokazać, aby dowieść, że masz prawo to wszystko robić?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Żydzi mu odrzekli: ”Jaki znak masz nam do pokazania, skoro to czynisz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żydowscy przywódcy dopytywali Jezusa: —Jakim prawem wyrzuciłeś ze świątyni sprzedawców? Czy uwiarygodnisz to jakimś znakiem z nieba? |

1. 1) <x>470 12:38</x>; <x>470 21:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uzasadnisz, praes. konatywny, <x>500 2:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)